No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 15 de febrero de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 05 de febrero de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 4-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 14-2009.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,

Miguel Angel Ibarra G.
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 4-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por Decretos Gubernativos números 1-2010 y 3-2010 de fechas 5 y 20 de enero de 2010, respectivamente.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por los Decretos Gubernativos números 1-2010 y 3-2010 de fechas 5 y 20 de enero de 2010, respectivamente, y que vence el día de hoy.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

ARTICULO 3. Vigencia.

El presente Decreto comienza a regir inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el cuatro de febrero de dos mil diez.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

RAUL ANTONIO VELASQUEZ RAMOS
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

JUAN ALBERTO FUENTES K.
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS

HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

DR. BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
MINISTRO DE EDUCACION

ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

GUILLERMO ANDRES CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

EDGAR ALFREDO RODRIGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

RUBEN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA

ING. AGR. MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

DR. LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO
MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y A.S.

CARLOS MEANY
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. ANIBAL SAMAYOA SALAZAR
SUBSECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
ENCARGADO DEL DESPACHO

Nueva York, 16 de julio de 2010

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 4-2010 del 5 de febrero de 2010 (original adjunto).

El Decreto Gubernativo referido es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ref.: Suspension of rights

Guatemala City, 15 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 5 February 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 4-2010 extending for a period of 15 days the state of emergency in the Department of San Marcos pursuant to Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

The state of emergency has been extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLES
Deputy Minister for Foreign Affairs
Executive Branch
Office of the President of the Republic

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

GOVERNMENT DECREE NO. 4-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Minsters issued Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 declaring a state of emergency in the Department of San Marcos. The state of emergency was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 and 3-2010 of 5 and 20 January 2010, respectively,

Whereas:

The situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of San Marcos continues; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, such as obstructing roads; disrupting the supply of electricity; making threats and imposing illegal charges for that supply, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 14 of 22 December 2009,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of emergency declared by Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 and 3-2010 of 5 and 20 January 2010, respectively, and expires today, is hereby extended for a further period of 15 days.

Article 2. Justification

The state of emergency is extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 by the President of the Republic in the Council of Ministers.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 4 February 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic, Head of Office

New York, 16 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this regard, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 4-2010 of 5 February 2010 extending the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala (copy attached).

The Government Decree entered into force immediately and has been issued for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would communicate the content of this notification and of the Government Decrees attached hereto to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réf. : Suspension de droits

Guatemala, le 15 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous conformément aux alinéas 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous informer que l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 a été prorogé de quinze jours par le décret gouvernemental no 4 2010 du 5 février 2010, pris en Conseil des ministres par M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala.

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir porter la teneur de la présente notification à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre adjoint des relations extérieures
MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 4-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'état de prévention a été déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et a été prorogé par les décrets nos 1-2010 et 3-2010 datés des 5 et 20 janvier 2010 respectivement,

Considérant :

Que les causes qui ont motivé la publication du décret susvisé déclarant l'état de prévention dans le département de San Marcos persistent dans la mesure où des groupes de personnes sans scrupules se permettent de commettre des actes de vandalisme nuisibles aux intérêts de la population tels que l'obstruction de la voie publique, le sabotage du réseau d'électricité et le recours à la menace et à l'extorsion pour sa remise en service, ce qui entraîne l'anarchie et trouble l'ordre public, la tranquillité des personnes et la sécurité de l'État, mettant ainsi en danger la vie et les biens des personnes; et considérant qu'il est donc nécessaire de proroger l'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 de l'Assemblée nationale constituante, qui régit l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Prorogation

L'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et prorogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010 et 3-2010 du 20 janvier 2010 qui vient à expiration ce jour est prorogé de quinze jours.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié dans le Journal d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 4 février 2010.

POUR PROMULGATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS

Le Ministre des finances
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation
BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ

Le Ministre des communications,
des infrastructures et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines
CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Sous-Secrétaire général de la présidence de la République
ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR

New York, le 16 juillet 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer de la prorogation de l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos, Guatemala, par le décret gouvernemental no 4-2010 du 5 février 2010 pris par le Président de la République en Conseil des ministres; vous en trouverez le texte ci-joint.

Ce décret s'applique au département de San Marcos, Guatemala, avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 12, 19 2) et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et du décret ci-joints.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Guatemala, 26 de febrero de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 19 de febrero de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 6-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 14-2009.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,

Lars Pira
VICEMINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de La República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por los Decretos Gubernativos número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010, 3-2010 de fecha 20 de enero de 2010 y 4-2010 de fecha 4 de febrero de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009,

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por los Decretos Gubernativos números 1-2010, 3-2010 y 4-2010 de fechas 5 y 20 de enero y 4 de febrero de 2010 el cual vence el día de hoy.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

ARTICULO 3. Vigencia.

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el diecinueve de febrero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

RAUL ANTONIO VELASQUEZ RAMOS
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

JUAN ALBERTO FUENTES K.
MINISTRO DE FINANZAS PUBLÍCAS

HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

DR. BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
MINISTRO DE EDUCACION

EL GENERAL DE DIVISIÓN
ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

GUILLERMO ANDRES CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

LIC. EDGAR ALFREDO RODRIGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

RUBEN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA

ING. AGR. MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

DR. LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

CARLOS MEANY
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SUBSECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

J/1/1020b

Nueva York, 16 de julio de 2010

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 6-2010 del 19 de febrero de 2010 (original adjunto).

El Decreto Gubernativo referido es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 26 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 19 February 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 6-2010 extending for a period of 15 days the state of emergency in the Department of San Marcos declared pursuant to Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

The state of emergency has been extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LARS PIRA
Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

GOVERNMENT DECREE NO. 6-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, declaring a state of emergency in the Department of San Marcos. The state of emergency was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 of 5 January, 3-2010 of 20 January and 4-2010 of 4 February 2010, respectively,

Whereas:

The situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of San Marcos continues; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, such as obstructing roads; disrupting the supply of electricity; making threats and imposing illegal charges for that supply, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 14 of 22 December 2009,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of emergency declared by Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decrees Nos. 1-2010, 3 2010 and 4-2010 of 5 January, 20 January and 4 February 2010, respectively, and expires today, is hereby extended for a further period of 15 days.

Article 2. Justification

The state of emergency is extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 by the President of the Republic in the Council of Ministers.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 19 February 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic, Head of Office

J/1/1020b

New York, 16 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this regard, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 6-2010 of 19 February 2010 extending the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala (copy attached).

The Government Decree entered into force immediately and has been issued for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12, 19, paragraph 2 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would communicate the content of this notification and of the Government Decree attached hereto to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 26 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous informer que l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 a été prorogé de quinze jours par le décret gouvernemental no 6-2010 du 19 février 2010 pris en Conseil des ministres par M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala.

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir porter la teneur de la présente notification à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre adjoint des relations extérieures
LARS PIRA

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 6-2010

Le Président de la République

Considérant

Que l'état de prévention a été déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et a été prorogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010, 3-2010 du 20 janvier 2010 et 4-2010 du 4 février 2010,

Considérant :

Que les causes qui ont motivé la publication du décret susvisé déclarant l'état de prévention dans le département de San Marcos persistent dans la mesure où des groupes de personnes sans scrupules se permettent de commettre des actes de vandalisme nuisibles aux intérêts de la population tels que l'obstruction de la voie publique, le sabotage du réseau d'électricité et le recours à la menace et à l'extorsion pour sa remise en service, ce qui entraîne l'anarchie et trouble l'ordre public, la tranquillité des personnes et la sécurité de l'État, mettant ainsi en danger la vie et les biens des personnes; et considérant qu'il est donc nécessaire de proroger l'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution de la République du Guatemala, et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 de l'Assemblée nationale constituante, qui régit l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Prorogation

L'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009, pris par le Président de la République en Conseil des ministres et pro-

rogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010, 3-2010 du 20 janvier 2010 et 4-2010 du 4 février 2010 qui vient à expiration ce jour est prorogé de quinze jours.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié dans le Journal d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 19 février 2010.

POUR PROMULGATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS

Le Ministre des finances
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation
BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, des infrastructures et du logement

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines
CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Sous-Secrétaire général de la présidence de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

J/1/1020b

New York, le 16 juillet 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer de la prorogation de l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos, Guatemala, par le décret gouvernemental no 6-2010 du 19 février 2010, pris par le Président de la République en Conseil des ministres; vous en trouverez le texte ci-joint.

Ce décret s'applique au département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 12, 19 2) et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la présente notification et des décrets gouvernementaux joints au présent mémorandum.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 08 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 07 de abril de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 09-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 08-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 08-2010 no han variado sustancialmente.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar la prórroga del Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, por el que se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 9-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política garantiza, hay circunstancias en las que pueden cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que el día dieciocho de marzo del año dos mil diez, en Decreto Gubernativo número 8-2010, por las razones que en el mismo se detallan, se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos por el plazo de quince días, venciéndose dicho plazo el día 1 de abril del año en curso; y que las circunstancias que lo ameritaron no han cambiado sustancialmente, por lo que se hace necesario prorrogar dicho Estado de Prevención por quince días más en los mismos términos y condiciones contenidos en dicho Decreto.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 139 y 183 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República; y con fundamento en los Artículos 6 y 34 de la Ley de Orden Público, Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se declara la prórroga del Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, por el que se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos, en los mismos términos y condiciones contenidos en el mismo.

Artículo 2. Justificación. La presente prórroga se declara porque las circunstancias que ameritaron el Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, en el departamento de San Marcos no han variado sustancialmente.

Artículo 3. Plazo. La presente prórroga del Estado de Prevención contenida en el Decreto Gubernativo 8-2010 se hace por el plazo de quince días.

Artículo 4. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintinueve de marzo del año dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

Rafael Espada
Vicepresidente de la República

Carlos Raúl Hernández Chávez
Ministro de Gobernación

Juan Alberto Fuentes K.
Ministro de Finanzas Públicas

Miguel Angel Ibarra Gutiérrez
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Dennis Alejandro Alonzo Rodríguez
Ministro de Educación

Héctor Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Edgar Estuardo Rodríguez
Ministro de Trabajo y Previsión Social

RUBEN MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMIA

Juan Alberto de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

Ludwin Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

Alfredo Américo Pokus Yaquián
Viceministro de Energía y Minas
Encargado del Despacho

Jerónimo Lancerio Chingo
Ministro de Cultura y Deportes

Luis Alberto ferraté Felice
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales

Lic. Carlos Larios Ochaíta
SECRETARIO GENERAL

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 23 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 16 de abril de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 11-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 08-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 08-2010.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,

E. Roldán

Manuel Estuardo Roldán
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 11-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de de marzo de 2010, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de prevención fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que la ley no les otorga, realizando actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República; y con fundamento en los Artículos 139 de la misma Constitución, y 1, 2, 6, 8 y 34 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010, y que vence el día de hoy.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto comienza a regir inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el dieciséis de abril del año dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

Rafael Espada
Vicepresidente de la República

Carlos Noel Menócal Chávez
Ministro de Gobernación

Lic. Carlos Lario Ochaita
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Gerardo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Daniel Alejos Valladares
Ministro de Educación

Abraham Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Edgar Alfredo Rodríguez
Ministro de Trabajo y Previsión Social

Rubén Eduardo Morales Monroy
Ministro de Economía

Juan Alfonso de León García
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Lidia Marina Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

Carlos Mesen
Ministro de Energía y Minas

Jerónimo Lancerio Chingo
Ministro de Cultura y Deportes

Luis Alberto Ferraté Felice
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales

Nueva York, 28 de junio de 2010

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/448 del 26 de marzo de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre prórrogas subsecuentes del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretada por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante los Decretos Gubernativos 09-2010 del 7 de abril de 2010 y 11-2010 del 16 de abril de 2010 (copias adjuntas).

Cada uno de los Decretos Gubernativos referidos es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Subject: Suspension of rights

Guatemala City, 8 April 2010

Sir,

I have the honour to inform you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 7 April 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 9-2010 extending for a further period of 15 days the state of emergency in the territory of the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010.

The reason for the extension of the state of emergency is the lack of significant change in the situation that led to the issuance of Government Decree No. 8-2010.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The state of emergency declared in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010 is hereby extended.

GOVERNMENT DECREE NO. 9-2010

The President of the Republic,

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution, there are circumstances under which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

On 18 March 2010, by Government Decree No. 8-2010, a state of emergency was declared in the Department of San Marcos for a period of 15 days expiring on 1 April 2010, for the reasons stated in the Decree itself. The situation that led to the state of emergency has not changed significantly, necessitating its extension for a further 15 days under terms and conditions identical to those in the aforementioned Decree,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (a), (b) and (f), of the Political Constitution of the Republic, and on the basis of articles 8 and 34 of the National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

The state of emergency declared in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010 is hereby extended under terms and conditions identical to those contained in that Decree.

Article 2. Justification

The justification for the extension is the lack of any substantial change in the situation that led to the declaration of a state of emergency in the Department of San Marcos by Government Decree No 08-2010.

Article 3. Duration

The duration of the state of emergency established by Government Decree No 8-2010 shall be 15 days.

Article 4. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 29 March 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Public Finance

MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN MORALES MONROY
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Deputy Minister of Energy and Mining

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic

Ref: Suspension of rights

Guatemala City, 23 April 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 16 April 2010, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 11-2010 extending for a further period of fifteen days the state of emergency in the territory of the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010.

The reason for the extension of the state of emergency is the lack of significant change in the situation that led to the issuance of Government Decree No 8-2010.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The state of emergency declared by the President of the Republic in the Council of Ministers by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010, is hereby extended for a further period of fifteen days.

GOVERNMENT DECREE NO. 11-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010,

Whereas:

The situation in the Department of San Marcos that led to the issuance of the aforementioned Decree declaring a state of emergency continues to obtain; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of the National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

The state of emergency declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010, which expires today, is hereby extended for a further period of fifteen days.

Article 2. Justification

The reason for the extension of the state of emergency is the continuance of the situation that led to the issuance by the President of the Republic in the Council of Ministers of Government Decree No 8-2010 of 18 March 2010.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 16 April 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Minister of the Economy

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mining

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General, Office of the President of the Republic

New York, 28 June 2010

Sir,

Further to my note J/1/448 of 26 March 2010, I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification made by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that connection, I have the honour to inform you that the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, decreed by the President of the Republic, in the Council of Ministers, was subsequently extended by Government Decrees No. 9-2010 of 7 April 2010 and No. 11-2010 of 16 April 2010 (copies attached).

Both of the Government Decrees entered into force immediately, with effect for a period of fifteen (15) days, in the Department of San Marcos, Guatemala. The Decrees partially restrict the exercise of the rights and freedoms referred to in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

I request your good offices in informing the other States parties of this notification and the respective Government Decrees attached hereto.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Référence : Suspension des droits

Guatemala, le 8 avril 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 7 avril 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des Ministres le décret gouvernemental no 9-2010 prorogeant de quinze jours l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010.

L'état d'urgence est prorogé au motif que les circonstances ayant présidé à la publication du décret gouvernemental no 8-2010 n'ont pas véritablement évolué.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Décide de proroger l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 9-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être limités dans certaines circonstances sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des Ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée,

Considérant :

Que, le dix-huit mars deux mil dix, par le décret gouvernemental no 8-2010, pour les motifs exposés dans ledit décret, l'état d'urgence a été déclaré dans le département de San Marcos pour une durée de quinze jours prenant fin le premier avril de l'année en cours, que les circonstances n'ont pas véritablement évolué, et qu'il est donc nécessaire de proroger l'état d'urgence de quinze jours supplémentaires dans les termes et conditions établis par le décret précité,

Par ces motifs.

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 139, et les paragraphes a), b) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux articles 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Déclaration

Est prorogé, dans les mêmes termes et conditions, l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est prorogé au motif que les circonstances ayant présidé à la publication du décret gouvernemental no 8-2010 n'ont pas véritablement évolué.

Article 3. Durée

L'état d'urgence établi par le décret gouvernemental no 8-2010 est prorogé pour une durée de quinze jours.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le 29 mars 2010.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre délégué aux relations extérieures, au nom du Ministre
MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre délégué adjoint à l'énergie et aux mines
ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUÍAN

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

Référence : Suspension des droits

Guatemala, le 23 avril 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 16 avril 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des Ministres le décret gouvernemental no 11-2010 prorogeant de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010.

La prorogation de l'état d'urgence est due à la persistance des causes qui ont motivé la publication du décret gouvernemental no 8-2010.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué aux relations extérieures par intérim
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Décide de proroger de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence déclaré par le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010 pris en Conseil des Ministres par le Président de la République et prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 du 29 mars 2010.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 11-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010 le Président de la République a déclaré en Conseil des Ministres l'état d'urgence dans le département de San Marcos et que ledit état d'urgence a été prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 en date du 29 mars 2010,

Considérant :

Que, dans le département de San Marcos, les causes qui ont motivé le décret instaurant l'état d'urgence restent d'actualité, à savoir que des groupes de personnes mal intentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menaçant la vie et les biens des personnes, ce qui exige de proroger le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres.

Décrète :

Article 1. Déclaration

Est prorogé de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence déclaré par le Président de la République en Conseil des Ministres par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010 et prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 en date du 29 mars 2010 qui vient à échéance ce jour.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état d'urgence a pour motif la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010 pris par le Président de la République en Conseil des Ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.
FAIT à Guatemala, le seize avril deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre délégué aux finances publiques, au nom du Ministre
ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM ALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines
CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République
CARLOS LARIOS OCHAITA

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

À la suite de ma note J/1/448 du 26 mars 2010, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, je tiens à vous informer que le Président de la République a prorogé, en Conseil des ministres, par les décrets no 9-2010 du 7 avril 2010 et no 11-2010 du 16 avril 2010 (voir pièces jointes) l'état d'urgence dans le département de San Marcos, Guatemala.

Chacun de ces décrets gouvernementaux est applicable dans le département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il convient de signaler qu'ils limitent partiellement l'exercice des droits et libertés visés au paragraphe 2 de l'article 19 et aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente note.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 28 de junio de 2010

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/939 del 28 de junio de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido. Al respecto, deseo informarle que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante el Decreto Gubernativo 11-2010 de fecha 16 de abril de 2010, concluyó quince días después de su declaratoria.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante decreto gubernativo 11-2010, de fecha 16 de abril de 2010, concluyó 15 días después de su declaratoria.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi más alta y distinguida consideración,

Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 28 June 2010

Sir,

Further to my note J/1/939 of 28 June 2010, I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant. In this connection, I wish to inform you that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No 11-2010 of 16 April 2010 ended 15 days after its declaration.

I request your good offices in informing the other States parties of this notification and of the respective Government decrees attached hereto.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

Guatemala City, 18 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 11-2010 of 16 April 2010 ended 15 days after its declaration.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

À la suite de ma lettre J/1/939 du 28 juin 2010, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte. À cet égard, je tiens à vous informer que l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 11-2010 du 16 avril 2010 a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints au présent mémorandum.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

Guatemala, le 18 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que l'état d'urgence déclaré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 11-2010 en date du 16 avril 2010 a été levé quinze jours après l'entrée en vigueur dudit décret.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de mayo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 17 de mayo de 2010, el Doctor Rafael Espada, Vicepresidente de la República de Guatemala, en funciones de la Presidencia, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 13-2010, declaró el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, por un plazo de quince días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria, se deben a que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga, realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12, 19 (2) y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;

2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;

3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;

4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;

5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,

6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,

Manuel Estuardo Roldán
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante decreto gubernativo 13-2010, de fecha 17 de mayo de 2010, concluyó 15 días después de su declaratoria.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi más alta y distinguida consideración,

Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

HD/EB

Nueva York, 28 de junio de 2010

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre el Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 13-2010 del 17 de mayo de 2010 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 13-2010, de vigencia inmediata, ha sido decretado por quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. En el mismo se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12, 19 y 21. Asimismo, hago de su conocimiento que el Estado de Prevención aquí referido concluyó quince días después de su declaratoria.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 13-2010

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
EN FUNCIONES DE LA PRESIDENCIA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;

2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;

3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;

4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;

5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,

6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el diecisiete de mayo de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

RAFAEL ESPADA

Carlos Noel Menocal Chávez
Ministro de Gobernación

Juan Alberto Fuentes K.
Ministro de Finanzas Públicas

Manuel Estuardo Roldán
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Dennis Alonzo Mazariegos
Ministro de Educación

Abraham Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 18 May 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 17 May 2010, Dr. Rafael Espada, Vice-President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, by the authority of the Office of the President, declared a state of emergency in the territory of the Department of San Marcos for a period of 15 days by Government Decree No. 13-2010, as from the entry into force of the said Decree.

The Decree was issued owing to a continuous state of public insecurity and to groups of dishonest individuals, who are falsely assuming authority, are committing harmful acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. To prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services, and to protect the lives of the residents of the Department of San Marcos.

In this connection, the following measures, which partially restrict the rights referred to in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been adopted:

1. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;

2. Dispersal by force, without need of authorization of any kind, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;

3. Restriction of the right to bear arms, with the exception of security forces;

4. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles when delivery of public services has been affected;

5. Requirement that advertising and media sources refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

6. Suspension of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

GOVERNMENT DECREE NO. 13-2010

The Vice-President of the Republic, by the authority of the Office of the President

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances under which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

In the Department of San Marcos, there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, thereby disturbing the peace, public order and State security and endangering people's lives and property,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Article 2. Justification

The justification for the state of emergency decreed in the Department of San Marcos is the continuing state of public insecurity and the action of groups of dishonest individuals falsely assuming authority and committing acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. In order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary, as a matter of urgency, to take all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services and to protect the lives of the residents of the Department of San Marcos.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of 15 days from the entry into force of the present Decree.

For the due enforcement of this Decree, the various authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution affected by this Decree.

Article 4. Measures

The following measures shall be applied for the duration of the state of emergency:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations or other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;

2. Dispersal by force, without need of authorization of any kind, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;

3. Restriction of the right to bear arms, with the exception of security forces;

4. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles when delivery of public services has been affected;

5. Requirement that advertising or media sources refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

6. Suspension of public services provided by private companies.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 17 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

RAFAEL ESPADA

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Guatemala City, 18 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 13-2010 of 17 May 2010 ended 15 days after its declaration.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

New York, 28 June 2010

Sir,

I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this connection, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, by Government Decree No. 13-2010 of 17 May 2010 (copy attached).

Government Decree 13-2010 entered into force immediately, with effect for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The Decree restricted the exercise of the rights and freedoms referred to in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The state of emergency concluded 15 days after it was declared.

I cordially request your good offices in communicating the contents of this notification and the respective Government decrees attached herewith to the other States parties.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 18 mai 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 17 mai 2010, en Conseil des ministres, M. Rafael Espada, Vice-Président de la République du Guatemala, agissant au nom de la présidence, a déclaré, par le décret gouvernemental no 13-2010, l'état d'urgence dans la circonscription territoriale du département de San Marcos pour une durée de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

Cette déclaration est motivée par la persistance de l'état d'insécurité et le fait que des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menaçant la vie et les biens des personnes. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est jugé opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures à même de protéger la vie des habitants du département de San Marcos et de leur garantir la liberté de circulation, la sécurité et l'accès aux services essentiels.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits énoncés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et au paragraphe 2 de son article 19. Il s'agit notamment de :

1. Limiter le droit de tenir des réunions et des rassemblements publics ou d'autres manifestations entravant la libre circulation et le fonctionnement des services publics et, à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés, les dissoudre en recourant le cas échéant à la force;

2. Dissoudre par la force, sans obligation de sommation, tout groupe et tous rassemblements ou réunions publics et autres manifestations où il est fait usage d'armes et de violences;

3. Limiter le droit de port d'arme sauf pour les forces de maintien de l'ordre;

4. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller s'ils entravent le fonctionnement des services publics;

5. Exiger que les organes d'information ou de diffusion évitent toute publication qui, de l'avis des autorités, contribue ou incite à troubler l'ordre public;

6. Limiter les services publics confiés à des entreprises privées.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures par intérim
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 13-2010

Le Vice-Président de la République, par délégation de la présidence

Considérant :

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être limités dans certaines circonstances sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée,

Considérant :

Que, dans le département de San Marcos, l'état d'insécurité publique perdure et des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs qu'elles n'ont pas en commettant des actes de vandalisme qui portent atteinte aux intérêts de la population, perturbent la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menacent la vie des personnes et leurs biens,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est déclaré dans le département de San Marcos.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence dans le département de San Marcos est déclaré eu égard à la persistance de l'état d'insécurité et au fait que des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État, et menaçant la vie et les biens des personnes. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est jugé opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures à même de protéger la vie des habitants du département de San Marcos et de leur garantir la liberté de circulation, la sécurité et l'accès aux services essentiels.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Décret.

Aux fins de la bonne application dudit Décret, les différentes autorités responsables tiendront compte de l'interprétation donnée par la Cour constitutionnelle de chacun des articles de la Constitution applicables.

Article 4. Mesures

Pendant la durée de l'état d'urgence, il est décidé de :

1. Limiter le droit de tenir des réunions et des rassemblements publics ou d'autres manifestations entravant la libre circulation et le fonctionnement des services publics et, à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés, les dissoudre en recourant, le cas échéant, à la force;

2. Dissoudre par la force, sans obligation de sommation, tout groupe et tous rassemblements ou réunions publics et autres manifestations où il est fait usage d'armes et de violences;

3. Limiter le droit de port d'arme sauf pour les forces de maintien de l'ordre;

4. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller s'ils entravent le fonctionnement des services publics;

5. Exiger que les organes d'information ou de diffusion évitent toute publication qui, de l'avis des autorités, contribue ou incite à troubler l'ordre public;

6. Limiter les services publics confiés à des entreprises privées.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel de l'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 17 mai 2010.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre délégué aux relations extérieures, au nom du Ministre
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Guatemala, le 18 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 13-2010 du 17 mai 2010 a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, je tiens à vous informer que le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental no 13-2010 du 17 mai 2010 (voir pièce jointe), l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Ce décret gouvernemental, applicable dans le département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours, limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Je vous informe en outre par la présente que l'état d'urgence a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente lettre.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ref: J/40

30 June 2010, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to previous Note, dated 1 June 2010, advising the Secretary-General of the State of Emergency declared in Jamaica on 23rd May 2010.

The Permanent Mission has the further honour to forward the attached Note, dated 29 June 2010, informing of the decision taken by the House of Representatives of Jamaica to extend the State of Emergency for a further period of twenty-eight (28) days, from the date of 23 June 2010.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (the Covenant).

The Permanent Mission had previously advised the Secretary-General that, in accordance with paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution, the Government of Jamaica on May 23, 2010 declared a State of Public Emergency in the parishes of Kingston and St. Andrew, which existed for a period of twenty eight (28) days.

The Permanent Mission now wishes to advise that, upon the decision of the House of Representatives for Jamaica, the State of Emergency has been extended by the Government of Jamaica, in accordance with paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution, for a further period of twenty-eight (28) days from the date of June 23, 2010 for the parishes of Kingston, St. Andrew, as well as St. Catherine.

During the period of public emergency the Government may derogate from the provisions of Articles 9, 12, 17, 19 and 21 of the Covenant under regulations made pursuant to Emergency Powers Act.

The Permanent Mission of Jamaica avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration."

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réf. : J/40

New York, le 30 juin 2010

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer à sa précédente note en date du 1er juin 2010, dans laquelle elle l'informait que l'état d'urgence avait été déclaré en Jamaïque le 23 mai 2010.

La Mission permanente lui fait tenir ci-joint une note en date du 29 juin 2010 dans laquelle elle l'informe que la Chambre des représentants de Jamaïque a décidé de proroger l'état d'urgence pour une période de vingt-huit (28) jours supplémentaires, à compter du 23 juin 2010.

La Mission permanente saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente avait déjà informé le Secrétaire général que, conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution, le Gouvernement jamaïcain avait déclaré l'état d'urgence le 23 mai 2010 sur le territoire des paroisses de Kingston et Saint Andrew pour une période de vingt-huit (28) jours.

La Mission permanente tient aujourd'hui à l'informer que, en application d'une décision de la Chambre des représentants de la Jamaïque et conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution, le Gouvernement jamaïcain a prorogé l'état d'urgence pour une période de vingt-huit (28) jours supplémentaires à compter du 23 juin 2010 sur le territoire des paroisses de Kingston, Saint Andrew et Saint Catherine.

Pendant la durée de l'état d'urgence, le Gouvernement peut, comme l'y autorise la loi sur les pouvoirs exceptionnels, déroger aux dispositions des articles 9, 12, 17, 19 et 21 du Pacte.

La Mission permanente saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE COVENANT

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ref: J/40

1 June 2010, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform that on 23 May 2010, the Governor-General of Jamaica issued a proclamation declaring a State of Public Emergency in the island.

The State of Public Emergency has been imposed in the parishes of Kingston and St. Andrew as a result of a threat to public safety and shall exist for a period of one month unless extended by the House of Representatives or terminated at an earlier time.

The Proclamation issued by the Governor-General is in strict compliance with the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and with the Constitution of Jamaica. There may be derogation from the rights guaranteed by Articles 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The text of the Proclamation and paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution authorizing the declaration of a State of Public Emergency is attached hereto as an Annex and constitutes an integral part of this Note.

The Government of Jamaica hereby requests that the Secretary-General in his capacity as depository of the International Covenant on Civil and Political Rights inform all Parties to the Covenant on the provision from which it may derogate and the reason for possible derogation.

The Permanent of Jamaica has the further honour to advise that the Government of Jamaica will inform the Secretary-General of measures taken by the authorities aimed at the termination of the State of Public of Emergency.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

PROCLAMATION

By His Excellency the Most Honourable Sir Patrick Allen, Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and St. George, Commander of the Order of Distinction, Governor-General of Jamaica

GOVERNOR GENERAL:

Whereas, by virtue of paragraph (b) of subsection (4) of section 26 of the Constitution of Jamaica, the Governor-General may make a proclamation declaring that a state of public emergency exists,

And whereas subsection (5) of section 26 of the Constitution of Jamaica provides that a Proclamation made under section 26 shall not be effective for the purposes of subsection (4) of the section unless it is declared therein that the Governor-General is satisfied that action has been taken or is immediately threatened by any person or body of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community, of supplies or services essential to life,

And whereas I am satisfied that, consequent on certain decisions of the Government, action has been taken or is immediately threatened by a person or body of persons therein of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community specified in the Schedule, of supplies or services essential to life,

And whereas I am satisfied that a state of public emergency exists in the community, or any substantial portion of the community specified in the schedule as a result of aforementioned circumstances,

And whereas pursuant to subsection 6 of section 26, a Proclamation made by the Governor-General for the purposes of and in accordance with section 26 shall, unless previously revoked, remain in force for one month or for such longer period not exceeding twelve months, as the House of Representatives may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House,

Now therefore, I Patrick Allen, Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Commander of the Order of Distinction, Governor-General of Jamaica, in exercise of the power conferred upon me by section 26 of the Constitution of Jamaica and of every other power hereunto enabling, do hereby declare that:

(a) A State of Public Emergency exists in Jamaica in the substantial portions of the community specified in the Schedule; and

(b) This Proclamation shall, unless previously revoked, remain in force for one month with effect from 6:00 p.m. May 23, Two Thousand and Ten or for such longer period not exceeding twelve months, as the House of Representative may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House.

SCHEDULE

Portions of Community in which a State of Public Emergency Exists:

The parishes of Kingston and St. Andrew

Given under my hand and the Broad Seal of Jamaica at King's House this 23rd day of May in the year of our Lord Two Thousand and Ten and the Fifty-ninth Year of the Reign of Her Majesty Queen Elizabeth II.

GOD SAVE THE QUEEN."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Référence : J/40

New York, le 1er juin 2010

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 3) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, le 23 mai 2010, le Gouverneur général a proclamé l'état d'urgence dans l'île.

L'état d'urgence a été déclaré dans les paroisses de Kingston et Saint-Andrew en raison d'une menace contre la sécurité publique et demeurera en vigueur pour une période d'un mois, à moins que la Chambre des représentants ne décide de le proroger au-delà de cette période ou de le lever à une date plus rapprochée.

La proclamation publiée par le Gouverneur général est strictement conforme aux dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de la Constitution de la Jamaïque. Il pourra y avoir dérogation aux droits garantis par les articles 12, 19 et 21 du Pacte. Le texte de la proclamation et des paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution autorisant la déclaration de l'état d'urgence est annexé à la présente note dont il fait partie intégrante.

Le Gouvernement jamaïcain prie le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer toutes les Parties au Pacte des dispositions auxquelles il pourrait déroger et des raisons de ces éventuelles dérogations.

La Mission permanente de la Jamaïque fait savoir que le Gouvernement jamaïcain informera le Secrétaire général des mesures que prendront les autorités pour mettre fin à l'état d'urgence.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

PROCLAMATION

Proclamation de Son Excellence le Très Honorable Sir Patrick Allen, membre de l'Ordre de la Nation, grand-croix de l'Ordre de Saint-Michel et de Saint-Georges, commandeur de l'Ordre de la distinction, Gouverneur général de la Jamaïque

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL :

Attendu qu'en vertu de le paragraphe b) du paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque, le Gouverneur général peut faire une proclamation déclarant qu'un état d'urgence existe en Jamaïque,

Attendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque dispose qu'une proclamation faite en vertu de l'article 26 n'est pas applicable aux fins du paragraphe 4 dudit article s'il n'y est pas déclaré que le Gouverneur général considère qu'une action d'une nature et d'une ampleur telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité d'une partie importante de biens ou services vitaux a été commise ou menace d'être immédiatement commise par une personne ou un groupe de personnes, et

Attendu que je considère que, suite à certaines décisions du Gouvernement, une action d'une nature et d'une ampleur telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité — ou une partie substantielle de la collectivité mentionnée dans l'annexe — d'une partie importante de biens ou services vitaux a été commise ou menace d'être immédiatement commise par une personne ou un groupe de personnes, et

Attendu que je considère qu'un état d'urgence existe dans la collectivité, ou dans une partie substantielle de la collectivité mentionnée dans l'annexe ci-jointe, du fait des circonstances susmentionnées, et

Attendu que le paragraphe 6 de l'article 26 dispose qu'une proclamation faite par le Gouverneur général aux fins et en vertu dudit article demeure en vigueur, sauf à être rapportée avant ce terme, pendant un mois ou pour telle période plus longue, d'une durée maximale de 12 mois, que pourra fixer la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres, et

Je soussigné, Patrick Allen, membre de l'Ordre de la Nation, grand-croix de l'Ordre de Saint-Michel et de Saint-Georges, commandeur de l'Ordre de la distinction, Gouverneur général de la Jamaïque, dans l'exercice des pouvoirs que me confère l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque et de tout autre pouvoir m'y autorisant, déclare par la présente :

a) Qu'il existe un état d'urgence en Jamaïque dans des parties substantielles de la collectivité désignée dans l'annexe ci-jointe; et

b) Que la présente Proclamation demeurera en vigueur, sauf à être rapportée avant ce terme, pendant une durée d'un mois courant à compter du vingt-trois mai deux mil dix à dix-huit heures ou pour telle période plus longue, d'une durée maximale de 12 mois, que pourra fixer la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres.

ANNEXE

Parties de la collectivité dans lesquelles il existe un état d'urgence :

Les paroisses de Kingston et de Saint-Andrew

Proclamation signée de ma main, le Grand Sceau de la Jamaïque y étant apposé, à King's House, le vingt-troisième jour du mois de mai de l'an de grâce deux mil dix, durant la cinquante-neuvième année du règne de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

QUE DIEU PROTÈGE LA REINE.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2010

Date of effect: 23 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2010

Reservations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2010

Date de prise d'effet : 23 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2010

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Article 3, 6, 7, 18 and 19

'[The] Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws'.

Article 12

'The Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 12 shall be so applied as to be in conformity with the Provisions of the Constitution of Pakistan'.

Article 13

'With respect to Article 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to apply its law relating to foreigners'.

Article 25

'Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 25 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan'.

Article 40

'The Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant'."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Articles 3, 6, 7, 18 et 19

« La République islamique du Pakistan déclare que les articles 3, 6, 7, 18 et 19 s'appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la Charia. »

Article 12

« La République islamique du Pakistan déclare que l'article l2 s'applique de telle manière qu'il soit en conformité avec la Constitution du Pakistan. »

Article 13

« S'agissant de l'article 13, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer sa loi relative aux étrangers. »

Article 25

« La République islamique du Pakistan déclare que l'article 25 s'applique dans la mesure où il n'est pas contraire à la Constitution du Pakistan. »

Article 40

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence que l'article 40 du Pacte confère au Comité. »

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Sri Lanka

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Sri Lanka

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

4 June 2010

"On 2nd May 2010 His Excellency the President of Sri Lanka promulgated the Emergency Regulations under Section 5 of the Public Security Ordinance (PSO). The Emergency Regulations have been officially proclaimed by the Gazette Extraordinary No. 1651/24 dated 2nd May 2010. The new proclamation amends and repeals a number of Emergency Regulations that have been in operation since their publication in the Gazette Extraordinary No. 1405/14 of 13 August 2005 as amended from time to time.

2. The Emergency Regulations prior to the recent amendments were promulgated in August 2005 immediately after the assassination of the former Foreign Minister of Sri Lanka Mr. Lakshman Kadirgamar. These Regulations were amended from time to time and continued due to the conflict situation which prevailed in certain areas of the island. As a result of the successful security operations launched by the Government of Sri Lanka, this situation ended in mid May 2009, with the elimination of the menace of terrorism posed by the ruthless organization styling itself the Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE). However, there does remain a need for vigilance to ensure the complete recovery of arms caches secreted by the LTTE and the reintegration back into society of LTTE cadres, after successfully completing programmes of rehabilitation and of vocational training. Moreover, Sri Lanka requires to be alert against attempts by residues of the LTTE operating overseas to channel funds for de-stabilization and to try to re-kindle the embers of secession through endeavours such as the Provisional Transnational Government of Tamil Eelam. It is in this context that the Government of Sri Lanka decided to further significantly scale down the Emergency Regulations, while keeping in force only a limited number essential for national security.

3. The recent amendments to the Emergency Regulations that have come into effect from 2nd May 2010 are in keeping with the consistent commitment of Sri Lanka towards the promotion of human rights and the maintenance of strong judicial safeguards. It is in this context that the Government of Sri Lanka at the outset wishes to enumerate the terminations of derogations of the following ICCPR articles.

I. Article 9 (2) postulates that anyone who is arrested shall be informed at the time of arrest the reason for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him. No law or the current Emergency Regulations derogate from the safeguard of this right. The arrest of a suspect in relation to the Emergency Regulations is governed by the provisions of Section 23 of the Code of Criminal Procedure Act which provides for reasons to be given to a suspect at the time of arrest. Further the right to be furnished with reasons for arrest is constitutionally enshrined in Article 13(1) of the Constitution are amply replicated in the laws and regulations of Sri Lanka.

II. Article 12 states that every one lawfully within the territory of state shall within that territory have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence. The scope of this right is given amplitude in Article 14 of the Constitution and no derogation has been made from this right. By the removal of the power to impose curfews which existed under the Emergency Regulations, liberty of movement has been strengthened.

III. Article 14 (3) provides for process rights that should be assured to a person in the determination of any criminal charge against him at a trial. These process rights have been amply provided for in both the Constitution and the Code of Criminal Procedure Act. The recent amendments to the Emergency Regulations are designed to give further effect to these rights, such as the right to have a trial without undue delay.

IV. Article 17 (1) provides that no search of premises or persons should be arbitrary or unlawful. This principle is evidenced by Emergency Regulation 20 of the Amended Emergency Regulations that permit a search to be made of a person only if the person is committing or has committed an offence, or against whom there is reasonable suspicion of the commission of an offence. In the case of a household it cannot be searched unless there is present on the scene an officer, not below the rank of a Sub Inspector of Police.

V. Article 19 (2) on the right to freedom of expression continues to be safeguarded by the removal of the following regulations.

a) Emergency Regulation 15 which dealt with control of publications which were prejudicial to the national security or the preservation of public order etc.

b) Emergency Regulation 26 which made punishable matters such words spoken or written that were aimed at overthrowing the duly established Government of Sri Lanka.

c) Emergency Regulation 27 which restricted affixing posters, distribution of hand bills or leaflets which are prejudicial to public security, public order or maintenance of supplies and services essential to the life of the community.

d) Emergency Regulation 28 which restricted communications or spreading of rumors and false statements which are likely to cause public alarm or public disorder.

e) Emergency Regulation 29 which restricted printing or publishing any pictorial representation, photographs or cinematograph film of any organization proscribed under these Regulations or matters pertaining to defence and security forces including any matter likely to create communal tension.

f) Emergency Regulation 30 which restricted taking photographs of any building ship or aircraft used by Police or military forces or the vicinity of any such building, ship or aircraft.

g) Emergency Regulation 32 which restricted the possession of any map, plan sketch drawing or outline pertaining or relating to any office, organization, institution or establishment of Government including Police, military forces and other military installations.

h) Emergency Regulation 33 which restricted the possession of subversive literature including books, documents papers, containing any writing or representation which is likely to be prejudicial to the interest of national security or to the preservation of public order.

VI. Article 21 on the right of peaceful assembly continues to be safeguarded upon the removal of following Regulations:

a) Emergency Regulation 13, which prohibited the holding of any processions or meetings in any area in Sri Lanka, subject to exemptions;

b) Emergency Regulations 14, which allowed for the declaration of curfews.

VII. Article 22 (1) refers to right of every one to enjoy the freedom of association with others including to the right to join trade unions. In addition to the protection of these rights conferred by the Constitution of the Republic, this right is further strengthened by the removal Regulation 13 of the Emergency Regulations which empowered the President to prohibit the holding of public processions or meetings.

4. Having set out above the derogations that have ceased to exist with the promulgation or 2 May 2010, the Government of Sri Lanka would like to highlight some of the salutary aspects of the recent amendments to the Emergency Regulations, aimed at strengthening the judicial and other safeguards. Thus in order to respect the principles of Article 9 (3) regarding the necessity of producing a person arrested on a criminal charge promptly before a judge, measures have been built into the new Regulations to ensure post-arrest supervision, while a number of due process rights have been incorporated namely:

(i) where any person is taken into custody under the provisions of emergency Regulation the arresting officer should issue the spouse, father, mother or any other close relative a document acknowledging the fact of arrest.

Failure to discharge the above duty on the part of the arresting officer will expose him to criminal prosecution. Any person detained by the Military Forces under Emergency Regulations shall within 24 hours be handed over to the nearest police station.

(ii) it shall be the duty of the arresting officer to report the arrest made under the provisions of the Emergency Regulations to his superiors within 24 hours. In case the arresting officer is a Police Officer he should report to the Superintendent of Police of the Division within which the arrest is made and where the arresting officer is a member of Armed Forces, to the commanding Officer of the area.

(iii) where any person has been detained under the provisions of the Emergency Regulations, such detention should be notified to the Magistrate within 72 hours of such detention.

(iv) The suspect should be produced before the Magistrate within a reasonable time having regard to the circumstances of each case and in any case not later than 30 days after such arrest.

(v) In the case of expiry of 30 days from the date of arrest the officer-in-charge of the place of detention should release the detained person unless such person has been produced by such officer before the expiry of that period before a court of competent jurisdiction. This provision ensures judicial supervision of detention.

(vi) The 30 day administrative detention of such a detained will be only a place authorized by the Inspector General of Police.

(vii) The suspect will be detained in a prison established under the Prisons Ordinance, after having been produced before the Magistrate.

5. Some other features of the recent Emergency Regulations amendments that would continue to ensure procedural rights and Convention rights and which need to be noted are as follows;

(i) The requirement of furnishing the list of all inmates in houses to the officer in charge of the Police Station of the area has been taken away by the recent amendments.

(ii) The previous provision that confessions made to police officers not below the rank of Assistant Superintendent of Police could be used against the maker of such Statements in judicial proceedings has now been removed by the recent amendments.

(iii) Certain provisions of the Code of Criminal Procedure Act that were made inapplicable under the emergency Regulations have now been brought back into operation.

6. The Government of Sri Lanka wishes to reiterate that any restricted derogations that may be in place in respect of ICCPR Articles 9 (3) are continued solely on the grounds of affording vital national security protection.

The Emergency Regulations do not entail any inconsistency with Sri Lanka's obligations under international law and do not involve any element of discrimination on the grounds of race, colour, sex, language, religion, or social origin. These regulations are consistent with Sri Lanka's obligations under the International [Covenant] on Civil and Political Rights to which Sri Lanka is a Party. There is no derogation from Articles 6, 7, 8, 11, 15 and 16 and 18 as stipulated under the provisions of Article 4 of the Covenant.

7. This communication is being made pursuant to Sri Lanka's obligations under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which stipulate the obligations of the States to notify the derogation as well as the termination of such derogations."

PALITHA T.B. KOHONA
Ambassador, Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 4 juin 2010

1. Le 2 mai 2010, le Président de Sri Lanka a promulgué des décrets d'exception en vertu de la section 5 de l'Ordonnance relative à la sécurité publique. Ces décrets ont été publiés au journal officiel (Gazette Extraordinary no 1651/24 en date du 2 mai 2010). Ils modifient ou abrogent plusieurs décrets qui étaient en vigueur depuis leur publication au journal officiel (Gazette Extraordinary no 1405/14 en date du 13 août 2005), tels que modifiés de temps à autre.

2. Les décrets d'exception, avant qu'ils soient récemment modifiés, avaient été promulgués en août 2005, immédiatement après l'assassinat de l'ancien Ministre des affaires étrangères du Sri Lanka, M. Lakshman Kadirgamar. Ils ont été modifiés de temps à autre et sont demeurés en vigueur à cause du conflit qui faisait rage dans certaines régions de l'île. Grâce aux opérations de sécurité lancées avec succès par le Gouvernement, il a été possible de mettre fin au conflit à la mi-mai 2009 et d'éliminer la menace terroriste posée par cette organisation barbare autoproclamée Tigres de libération de l'Eelam tamoul. Il n'en reste pas moins qu'il faut toujours faire preuve de prudence et veiller à retrouver toutes les caches d'armes secrètes et à réintégrer les cadres de l'organisation dans la société en menant à bien des programmes de réinsertion et de formation professionnelle. Il faut en outre rester vigilant face aux tentatives d'attentat par d'anciens membres de l'organisation qui s'emploient à mobiliser des fonds à l'étranger en vue de déstabiliser le pays et de tenter de raviver les flammes de la sécession en formant des projets tels que la création d'un gouvernement transnational provisoire pour l'Eelam tamoul. C'est pourquoi le Gouvernement a décidé de réduire sensiblement la portée des décrets, tout en maintenant quelques-uns d'entre eux en vigueur pour des raisons de sécurité nationale.

3. Les modifications récemment apportées aux décrets, qui ont pris effet le 2 mai 2010, témoignent de l'attachement indéfectible de Sri Lanka à la promotion des droits de l'homme et au maintien de garanties judiciaires efficaces. Cela étant, le Gouvernement sri-lankais souhaite dès à présent indiquer qu'il a mis fin à la dérogation à certaines dispositions des articles suivants du Pacte international relatif aux droits civils et politiques :

I. Le paragraphe 2 de l'article 9 dispose que tout individu arrêté sera informé, au moment de son arrestation, des raisons de cette arrestation et recevra notification, dans le plus court délai, de toute accusation portée contre lui. Aucune loi ou décret d'exception actuellement en vigueur ne déroge à la garantie de ce droit. L'arrestation d'un suspect au titre des décrets d'exception est régie par les dispositions de la section 23 du Code de procédure pénale, qui prévoient que tout suspect doit être informé, au moment de son arrestation, des raisons de son arrestation. Le droit à être informé des raisons de son arrestation, qui est consacré par l'article 13 1) de la Constitution, a été largement transposé dans les lois et les règlements de Sri Lanka.

II. L'article 12 énonce que quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence. L'article 14 de la Constitution étend la portée de ce droit et il n'a été fait aucune dérogation à ce droit.

Grâce à la levée des couvre-feux instaurés par décret, la liberté de circulation a été renforcée.

III. Le paragraphe 3 de l'article 14 prévoit que le droit à une procédure régulière doit être garanti à toute personne accusée d'une infraction pénale. Ces droits sont amplement énoncés dans la Constitution et dans le Code de procédure pénale. Les modifications récemment apportées aux décrets sont destinées à étendre la portée de ces droits, notamment le droit à être jugé sans un retard excessif.

IV. Le paragraphe 1 de l'article 17 dispose que la perquisition de locaux et les fouilles au corps ne peuvent être effectuées de manière arbitraire ou illégale. Ce principe est mis en relief dans le Règlement d'urgence no 20, qui autorise les fouilles au corps uniquement sur des personnes qui commettent ou ont commis une infraction, ou dont il y a lieu de soupçonner qu'elles ont commis une infraction. Les perquisitions de domicile ne sont autorisées qu'en la présence d'un agent ayant au moins rang de sous-inspecteur de police.

V. La liberté d'expression visée au paragraphe 2 de l'article 19 continue d'être garantie grâce à l'abrogation des décrets suivants :

a) Le décret gouvernemental no 15 relatif au contrôle des publications qui constituaient une menace pour la sécurité nationale ou le maintien de l'ordre public, etc.;

b) Le décret gouvernemental no 26, qui érigeait en infraction le fait de s'exprimer sous forme orale ou écrite en vue de renverser le Gouvernement dûment établi;

c) Le décret gouvernemental no 27, qui interdisait de coller des affiches et de distribuer des billets ou des brochures portant atteinte à la sécurité publique, à l'ordre public ou au maintien de fournitures et de services essentiels à la vie de la société;

d) Le décret gouvernemental no 28, qui imposait des restrictions en matière de communications aux fins d'empêcher la diffusion de rumeurs susceptibles de susciter une psychose collective ou des troubles à l'ordre public;

e) Le décret gouvernemental no 29, qui interdisait d'imprimer ou de publier toute représentation, photographie ou film appartenant à une organisation interdite par les présents décrets, ou tout sujet se rapportant à la défense ou la sécurité, notamment les questions pouvant susciter des tensions interethniques;

f) Le décret gouvernemental no 30, qui interdisait de photographier des immeubles, des navires et des aéronefs appartenant à la police et aux forces militaires ou de photographier à proximité de ces immeubles, navires ou aéronefs;

g) Le décret gouvernemental no 32, qui réprimait la possession de cartes, plans ou schémas concernant un bureau, une organisation, une institution ou un établissement du Gouvernement, notamment de la police et de l'armée, ainsi que d'autres installations militaires;

h) Le décret gouvernemental no 33, qui interdisait la possession de littérature subversive, notamment, les livres ou documents contenant des écrits ou des représentations susceptibles de porter atteinte aux intérêts de sécurité nationale ou au maintien de l'ordre public.

VI. Le droit de réunion pacifique visé à l'article 21 continue d'être garanti grâce à l'abrogation des décrets suivants :

a) Le décret gouvernemental no 13, qui interdisait le tenue de processions ou de réunions dans l'ensemble du pays, sous réserve d'exceptions;

b) Le décret gouvernemental no 14, qui permettait l'imposition d'un couvre-feu.

VII. Le paragraphe 1 de l'article 22 porte sur le droit qu'a toute personne de s'associer librement avec d'autres, y compris le droit d'adhérer à des syndicats. Ce droit qui est consacré dans la Constitution est encore renforcé grâce à l'abrogation du Règlement d'urgence no 13, qui habilitait le Président à interdire la tenue de processions ou de réunions publiques.

4. Ayant énuméré les dérogations qui ont cessé de s'appliquer à la suite de la promulgation des décrets d'exception, le 2 mai 2010, le Gouvernement souhaite appeler l'attention sur certains aspects positifs des modifications récemment apportées à ces Règlements d'urgence, qui visent à renforcer les garanties judiciaires et autres. Ainsi, dans le respect des principes consacrés au paragraphe 3 de l'article 9, concernant la nécessité de traduire tout individu arrêté devant un juge dans le plus court délai, des mesures ont été intégrées dans les nouveaux Règlements d'urgence en vue d'offrir des garanties de contrôle après l'arrestation et plusieurs dispositions portant sur le droit à une procédure régulière ont été incorporées, à savoir :

i) Lorsqu'un individu est placé en garde à vue en vertu des Règlements d'urgence, l'agent ayant procédé à son arrestation est tenu de remettre un document confirmant l'arrestation au conjoint de l'intéressé, à ses parents ou à un proche.

En cas de manquement à l'obligation susmentionnée, l'agent concerné s'expose à des poursuites pénales. Toute personne détenue par les forces militaires en vertu des Règlements d'urgence doit être confiée à la garde du poste de police le plus proche dans un délai de 24 heures;

ii) L'agent ayant procédé à l'arrestation d'un individu en vertu des Règlements d'urgence est tenu d'en aviser ses supérieurs dans les 24 heures. Si cet agent est un policier, il doit notifier l'arrestation au commissaire de police du poste dans lequel l'arrestation a été prononcée, et s'il est membre des forces armées, il doit notifier l'arrestation au chef d'unité de la zone;

iii) La mise en détention d'un individu en vertu des Règlements d'urgence doit être notifiée à un juge dans un délai de 72 heures;

iv) Tout prévenu doit être traduit devant un juge dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de l'affaire, et en tout cas, pas plus tard que 30 jours après son arrestation;

v) Si le délai de 30 jours est expiré, le responsable du lieu de détention doit mettre le prévenu en liberté, à moins qu'il ne l'ait fait traduire devant un tribunal compétent avant l'expiration de ce délai. Cette disposition permet de garantir un contrôle judiciaire de la détention;

vi) Toute personne faisant l'objet d'une mesure de détention administrative peut être détenue pendant 30 jours uniquement dans un lieu autorisé par l'Inspecteur général de la police;

vii) Tout prévenu est placé en détention dans une prison créée au titre de l'Ordonnance sur les prisons, après avoir été traduit devant un juge.

5. Les modifications récemment apportées aux Règlements d'urgence, qui permettront de continuer à garantir le droit à une procédure régulière et les droits constitutionnels, présentent d'autres aspects qu'il convient de noter, à savoir :

i) L'obligation de fournir la liste de toutes les personnes incarcérées au policier responsable du commissariat de la zone a été abrogée;

ii) L'ancienne disposition en vertu de laquelle les confessions faites à des policiers ayant au moins rang de surintendant adjoint pouvaient être utilisées contre leur auteur dans les procédures judiciaires a désormais été abrogée;

iii) Certaines dispositions du Code de procédure pénale qui étaient inapplicables aux termes des décrets d'exception sont de nouveau en vigueur.

6. Le Gouvernement sri-lankais tient à rappeler que les dérogations limitées qui peuvent toujours être faites au paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte ont pour seul objet d'assurer la protection de la sécurité nationale.

Ces Règlements d'urgence ne sont pas incompatibles avec les obligations incombant à Sri Lanka au titre du droit international et ne donnent lieu à aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale. Ils sont également compatibles avec les obligations découlant du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel Sri Lanka est partie. Aucune dérogation aux articles 6, 7, 8, 11, 15, 16 et 18 n'est autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte.

7. La présente communication est faite en application des obligations prévues à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui dispose que les États doivent signaler les dispositions auxquelles ils ont dérogé et la date à laquelle ils ont mis fin à ces dérogations.

L'Ambassadeur, Représentant permanent
PALITHA T.B. KOHONA